

La Secretaría de Cultura y el Instituto Nacional de Bellas Artes  
y Literatura, a través de la Coordinación Nacional de Teatro,  
y Ensamble Áureo, presentan:



**¡Ay**  
que me  
**abraso,**  
**ay!**

Farsa y  
sainete musical  
novohispano

# ¡Ay que me abraso, ay!

Farsa y  
sainete musical  
novohispano

Dramaturgia y dirección escénica: Alfredo Monsiváis  
Dirección artística: Erik Pérez  
Con: Karen Laguna, Verónica Ramos, Alfredo Monsiváis,  
Fernando Sánchez Cervantes, Erandeni Durán, Alhelí  
Abrego, Erandi Tuero, Erik Pérez, Oscar Flores, Iztany Nava

**DEL 11 MAYO AL 4 JUNIO**

Jue y vie, 20 h | sáb, 19 h | dom, 18 h

15+ | 80 min

**Teatro El Granero, Xavier Rojas**

**Centro Cultural del Bosque**

Reforma y Campo Marte

\$ 150 | Boletos en taquilla y Ticketmaster

● **Ay que me abraso, ay!** es un espectáculo basado en polifonía de los virreinos americanos de la Nueva España, Perú y Bolivia. Además de poesía novohispana, con fragmentos de Grandeza Mexicana, de Bernardo Balbuena y de Sor Juana Inés de la Cruz. Este proyecto explora la conformación de la identidad mexicana a partir de la diversidad cultural, estética, lingüística y étnica durante el siglo XVII del virreinato mexicano. Para exponer esta multidiversidad, fue seleccionada música representativa de las diferentes conformaciones sociales novohispanas: obras en lenguas nativas, en castellano y guineo (variante del castellano con expresiones y fonética de lenguas africanas).

**Ensamble Áureo**





Un estanco novohispano de pulque celebra el amor en todas sus formas, un espacio en donde desaparecen las barreras sociales de las castas. Todo es celebración hasta la llegada de la Santa Inquisición, declarando el lugar contrario a la moral y buen ejemplo de la Santa Fe Católica.

# Canciones



## 1 Tleycantimo choquiliya



Oigan, escuchen, atiendan  
que allá va una xacarilla,  
que allá va una xacarilla  
hecha una niña que es grande  
desde el instante que es niña  
¡Óiganla, escúchenla!  
Vaya de xacarilla.

## 2 Dios itlaçonantzine



Dios itlaçonantzine  
cemicac ichpochtle  
cenca timitztotlauhtiliya  
ma topan ximotlatolti  
yn ilhuicac ixpantzinco  
in motlaçoconetzin  
Jesu Christo.

Ca ompa timoyeztica yn huactzinco  
Yn motlaçoconetzin Jesu Christo

Oh Señora amantísima  
madre de Dios siempre virgen,  
la más ensalzada.  
¡Oh! cuánto os suplicamos  
interceder por nosotros  
en el día de la resurrección de los muertos,  
ante tu amantísimo hijo Jesucristo.

Tú que estás en el cielo  
en presencia de tu hijo Jesucristo.

## 3 Tleycantimo choquiliya



Tleycantimo choquiliya  
Mis prasedes, mi apisión.  
Aleloya.

Dejal to el llando crecida,  
misal to el mulo y el buey.  
Ximoyollali, mi rey.  
Tlein mitztolinia, mi vida?

No sé por qué deneis pena,  
tan lindo cara de rosa.  
Nocpiholotzin, niño hermosa,  
nochalchiuh, naxoquena.

Jesós de mi goraçón,  
no lloreis, mi pantasía.

Calla, no llores, mi primogénito,  
mi tierno. mis placeres, mi pasión  
¡Aleluya!

Detenga el llanto crecido de la  
mula y el buey.  
¿El descansó, el pequeño rey,  
hijo precioso de mi vida?

No sé por qué se muestra el dolor  
en un rostro tan hermoso color de rosa.  
Vamos a eliminar el dolor, hermoso  
muchacho, joya celestial.

Jesús, de mi corazón,  
no llores, mi precioso.

## 4 **Cunctipotens genitor deus**



Cunctipotens genitor deus  
Omni creator, eleyson

Dios Padre todo poderoso  
Ten piedad, creador de todo.

## 5 **A este edificio célebre**



A este edificio célebre  
sirva pincel mi cálamo,  
aunque es hacer lo mínimo  
medida de lo máximo.

Y de amoroso vínculo,  
preso en el dulce cáñamo,  
se ofrece como víctima,  
se goza como en tálamo.

Pues de su bella fábrica  
el espacioso ámbito  
excede a la aritmética,  
deja vencido el cálculo.

En donde triunfa inédito  
de las tropas del Tártaro,  
del tenebroso Príncipe,  
del ciego obscuro Báratro.

Donde aquel Pan angélico,  
entre accidentes cándidos,  
asiste como antídoto,  
quiere estar por viático.

Donde soplando el Céfito,  
al compás de los pájaros,  
vierten hermosas lágrimas  
de la Aurora los párpados.

¡Oigan, que quiero en esdrújulos,  
aunque con estilo bárbaro  
que se oiga mi ruda cítara  
desde el Ártico al Antártico!  
¡Oiganme, atiéndanme!  
¡Vaya de cántico!

¡Oigan, que quiero en esdrújulos,  
aunque con estilo bárbaro  
que se oiga mi ruda cítara  
desde el Ártico al Antártico!  
¡Oiganme, atiéndanme!  
¡Vaya de cántico!

## 6 **Hermoso Amor que forxas**



Hermoso Amor que forxas  
tus flechas de las paxas  
temblando a mis rigores  
ardiéndote a tus ansias.

Mas hay que disparas  
suspiros ardientes el pecho  
me abrasas y con lágrimas  
tiernas rindes las almas.

Si no es que dan tus ojos  
rayos que soles fraguan  
cuando te ves cual niño  
con las manos faxadas

Mas hay que disparas  
suspiros ardientes  
el pecho me abrasas  
y con lágrimas tiernas  
rindes las almas

## 7 Dame Albricia mano Antón



Dame albricia mano Antón  
Que Jesú naçe en Guinea  
Quén lo parí?  
Una luncuya y un viejo su pagre son.  
Yebámole culaçión.  
yegamo ayá  
que ese cosa me panta  
he, he, he y como que yegare y mirare  
ha, ha, ha y cómo que yegara y lu mirará  
Y turu lo neglo le bayará.

Su magre sa como treya  
ya lo miço parindero  
cumo lobo yorandero  
las mi gitalida eya.  
Ya bullimos pie por beya yegamo ayá  
que ese cosa me panta  
he, he, he y como que yegare y mirare  
ha, ha, ha y cómo que yegara y lu mirará  
Y turu lo neglo le bayará.

Turu neglu co gayero  
subi luego lo cagaya yebemole a si  
suum sayo  
umas panas y um sombrero  
yo quere mirar primero  
yegamo ayá  
que ese cosa me panta  
he, he, he y como que yegare y mirare  
ha, ha, ha y cómo que yegara y lu mirará  
Y turu lo neglo le bayará.

¡Dame noticias, hermano Antón!  
Que Jesús nace en Guinea  
¿Quiénes son sus padres?  
Una doncella y un viejo sus padres  
son ¡Llevémosles regalos!  
Vayamos allá  
que esta noticia me encanta ¡Hey!  
que cuando llegue, miraré ¡Hey!  
que cuando llegues lo mirarás Y  
todos los negros le bailaremos.

Su madre supo cómo traerlo  
y en el pesebre nació  
como luego lloró  
en el portal ella lo arropó  
¡Ya vamos a pie por ella! Vayamos allá  
que esta noticia me encanta  
¡Hey! que cuando llegue, miraré  
¡Hey! que cuando llegues lo mirarás  
Y todos los negros le bailaremos.

Todos los negros llegaron con el  
gallo subieron y lo cargaron  
Le llevamos un saco  
unos pantalones y un sombrero  
¡Yo quiero mirar primero!  
Vayamos allá  
que esta noticia me encanta  
¡Hey! que cuando llegue, miraré  
¡Hey! que cuando llegues lo mirarás  
Y todos los negros le bailaremos.

## 8 Vaya, vaya de cantos de amores



Vaya, vaya de cantos de amores  
vaya de gustos, vaya pastores  
al Sol divino que raya de noche  
Vaya de glorias, vaya de amores  
vaya pastores de amores.

Sol que a Belén iluminas  
en la mitad de la noche  
gloriosamente ostentado  
en cada rayo mil soles

**Guitarra: Oscar Flores**  
**Castañuelas: Alhelí Ábrego y Karen Laguna**  
**Jarana y pandero: Fernando Sánchez Cervantes**  
**Caracol: Alfredo Monsiváis**

**Iluminación: Pedro Pazarán • Colaboración de vestuario:**  
**Libertad Mardel • Vestuario: Ensamble Áureo • Montaje de**  
**iluminación y traspunte: Andrea Ramírez • Asistencia general:**  
**Carmen Thomas • Producción ejecutiva: Erandeni Durán •**  
**Producción: Ensamble Áureo • Fotografías: Antef Nava**

**Agradecimientos:**

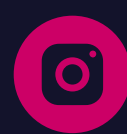
Agradecemos a la Coordinación Nacional de Teatro por el préstamo de materiales gestionado a través de su bodega de escenografía, utilería y vestuario.

Escuela Nacional de Arte Teatral, Colectivo Escénico El Arce,  
Foro Cultural Tacuba

Maestro Ignacio Escárcega, Familia Nava Jiménez, Roxana  
Elvridge Thomas



**Ensamble Áureo**



**@ensambleaureo**



Sheila Flores Galaviz · [sgalaviz@inba.gob.mx](mailto:sgalaviz@inba.gob.mx)  
**Subcoordinadora Nacional de Teatro**

Gabriel González Godínez · [ggonzalez@inba.gob.mx](mailto:ggonzalez@inba.gob.mx)  
**Subdirector de Difusión y Relaciones Públicas**

Blanca Guevara · [bguevara@inba.gob.mx](mailto:bguevara@inba.gob.mx)  
**Subdirectora de Producción Teatral**

Saúl Ramírez · [saulram@inba.gob.mx](mailto:saulram@inba.gob.mx)  
**Gerencia Administrativa**

Teléfono de servicios al público:  
1000 5600 ext. 4420  
[contactoteatro@inba.gob.mx](mailto:contactoteatro@inba.gob.mx)

   @teatroinba

### **Teatro El Granero, Xavier Rojas**

Coordinador - Rafael Vivas Jaramillo

Tramoya - Andrés Espiricueta Abundes, Gabriel Vivas Jaramillo, Edgar Sandoval Escobar.

Utilería - Carlos Rubén Juárez Luna, Erwin Plata Canales.

Iluminación - José Herrera González, Raciél Raymundo Martínez.

Audio - Leonardo Daniel Galván Badillo, José Ricardo Pérez González.

Vestuario - Guadalupe Campos de Jesús.

## **SECRETARÍA DE CULTURA**

**Alejandra Frausto Guerrero**  
**Secretaria de Cultura**

**Marina Núñez Bernal**  
**Subsecretaria de Desarrollo Cultural**

**Omar Monroy Rodríguez**  
**Titular de la Unidad de Administración y Finanzas**

**Manuel Zepeda Mata**  
**Director General de Comunicación Social**

## **INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES Y LITERATURA**

**Lucina Jiménez**  
**Directora General**

**Héctor Romero Lecanda**  
**Subdirector General de Bellas Artes**

**Lilia Torrentera Gómez**  
**Directora de Difusión y Relaciones Públicas**

**Leonardo Daniel Miranda Cano**  
**Coordinador Nacional de Teatro**

COORDINACIÓN  
NACIONAL DE TEATRO

CENTRO  
CULTURAL DEL  
BOSQUE



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA



**INBAL**